# Dramen in Liedern.

„Einst hab' ich unter mein Wünschen und Hoffen
Mit fester Hand einen Strich gemacht!"

Carmen Sylva.

Edited & revised by G. L., N.Y.

# Sein Weib.*)

Carmen Sylva.

## *His Wife.*

*Transl. by Alma F. Strettel.*

Tiefe Ausgabe.

August Bungert, Op. 35 № 1.

Adagio. *Mit düsterer Resignation.*

Singstimme.

Pianoforte.

pp

Wie dun - kel und still, am Him - mel kein Schein, bin mü - de, doch will ich zur Ruh' nicht al - lein! Ob lang auch die Nacht, ob

*How gloom - y and still! How dark it has grown! Though wear-y, yet will I not rest all a - lone! Though long the night last, though*

col Ped.

mf

*) Auch mit Orchesterbegleitung.





Stich und Druck der Röder'schen Officin in Leipzig.

mf
fin - ster und kalt: Ich ha - be durch - wacht die
dark be the sky, I soon shall have past the
p
fin - ster - sten bald.
dar - kest nights by.
mf
espressivo
Poco più mosso. Mit wehmüthiger Ergriffenheit.
p
Ich wur - de ge -
I wed him that
pp dolce
Coi 2 Ped.
traut, so zit - ternd und scheu;
day, poco cresc. so shy and in fear;
mf

*mf* *f doloroso*

da schwur er mir laut die e - wi - - ge

*he plight - ed for aye his troth to me*

*f*

*pp*

Treu! Ich wur - de ge - traut,

*there! I wed him that day,*

*pp dolce*

*cresc.*

*cresc.*

so zit - ternd und scheu; da schwur er mir

*so shy and in fear; he plight - ed for*

*cresc.*

*f*

*f*

laut die e - wi - - ge Treu!

*aye his troth to me there!*

*f*

*f*

Erregt. pp

Nun schleicht wie ein Dieb er Abends hin - aus
*Now thief - like he creeps, each night out to roam*

dim. p lusingando pp

Rec. *aufschreiend, schmerzlich.* ff

und ich hab' ihn lieb!
*my heart he still keeps,*

ff sfz

*mit tiefster Innigkeit* pp

und ich hab' ihn lieb und war - te zu Haus!
*my heart he still keeps and I wait at home!*

p rit. pp dolce Col 2 Ped.

*leidenschaftlich innig* mf

und ich hab' ihn
*My heart he still*

Tempo I.

*bestimmt* *Lendroll.*

lieb und war - te zu Haus! Und
*keeps and I wait at home! Come*

*Col 2 Ped.*

kommt er zu - rück, so sag ich kein Wort Ver -
*back when he may, yet make I no moan; my*

weht ist mein Glück, ver - lo - ren mein Hort!
*joy is a - way, my trea - sure is gone!*

Mir hilft kein Ge - richt, ich klag' ihn nicht an!
*I claim not his vow, no law can me aid!*

*rubato* *cresc.*

*a tempo* *Wie sich selbst tröstend.*

*pp*

Er weiss es wol nicht,
*He knows not, I trow,*

*molto espressivo* *dolcissimo*

*ppp*

*Coi 2 Ped.*

wie weh, wie weh, wie
*the hurt, the hurt, the*

weh er, ge - than!
*hurt he has made!*

*espressivo*

*pp*

*sostenuto*
*Coi 2 Ped.*

*pp*

*ppp*

„Quel tombeau que le cœur;
Et quelle solitude!“

Alfr. de Musset.

34.566

Edited & revised by G. L., N. Y.

# Das Trauergewand.

Carmen Sylva.

*The mourning garb.*

*Transl. by Alma V. Strettel.*

Tiefe Ausgabe.

**Leid- und weihevoll.** *Alla marcia funerale quasi.*

August Bungert, Op. 35 № 2.

Singstimme.

Pianoforte.

*pp* *col Ped.* *p*

Bald, bald musst du das schwarze Kleid mit ei-nem hel - len tauschen, muss Sei - de dich um-rau-schen, du darfst in all' der Fröhlichkeit nicht

*Soon thou must quit this sable dress for one of bright - er seeming, in sil - ken rai-ment gleam-ing, thou may'st 'mid all this joy-fulness not*

*cresc.* *cresc.* *molto* *f* *decresc.*

*doloroso*

dei - - nem Kum - - mer lau - schen, du
*of thy grief be dreaming, thou*

*doloroso*

*pp*

darfst in all' der Fröhlichkeit nicht — dei-nem Kummer
*may'st 'mid all this joyfulness not — of thy grief be*

*p*

lau - - - - schen!
*dream - - - - ing!*

*p*

*ff*

*mf*

Wie thö - richt, an ein schwarz Ge - wand, sich
*How fool - ish to this black to cling, thus,*

*Frei*

*colla voce*

*mf*

also anzuhängen, wie
*like a precious treasure, how*

rit.

Più mosso.

p

thöricht, wie thöricht! Als könnt' in frohen
*foolish, how foolish! As though to strains of*

mf

dim. rit.

pp

coi 2 Ped.

Klängen ein luftig flatternd helles Band dein
*pleasure a ribbon gaily fluttering could*

Denken je verdrängen; wie thöricht, an ein schwarz Ge-
*turn thy thoughts' sad measure; how foolish, to this black to*

mf

mf

wand sich al - - - - - so an - zu -
*cling thus like a pre - cious*

*mf*

*p*

hän - - - - - gen! Als könnt' in fro - hen
*trea - - - - sure! As though to strains of*

*p*

*ppp*

*ppp*

*col 2 Ped.*

Klän - gen ein luftig flat - - ternd helles Band dein
*plea - sure a ribbon gai - - ly flutter - ing could*

*mf*

Den - - ken je ver - drängen!
*turn thy thoughts' sad measure!*

*mf*

*f*

 *col Ped.*

*f*

Du
*Thou*

A

*ff*

*ff*

**Con Maestà.**

*Tempo I. Heroisch, gross.*

trägst durch wechsel - vol - le Zeit, durch ar - beitshei - sse
*shalt through changing sea-sons tread, through years of la - bour*

*fff*

*con ped. sempre*

Jah - re des Her - zens Tod - ten - bah - re und
*far - ing, thy heart's deathbier still bear - ing; and*

*ff*

*dim.*

*p dolce*

statt dem schwar - zen Trau - er - kleid die stil - len,
*if no mour - ning garb, instead, the si - lent,*

*dim.*

*p dolce*

ppp

die stil - - - - len, die
*the si - - - - lent, the*

*espressivo*

ppp

2 Ped.

*misterioso*

ppp

stil - len weis - sen Haa - - - - re! Du
*si - lent white hairs wear - - - - ing! Thou*

p

pp

träg st durch wech sel - vol - le Zeit durch ar - beits - hei - sse
*shalt through changing seasons tread, through years of la - bour*

ppp

coi 2 Ped.

*weihevoll, gross.*

*poco cresc.* *rit.*

Jah - re des Her - zens Tod - ten - bah - re!
*far - ing, thy heart's deathbier still bear - ing!*

*poco cresc.* *rit.*

Ped.

Und statt dem schwarzen Trau-erkleid die stil-len,
*And if no mourning garb, instead, the si-lent,*

pp rit.

die stil-len, die stil-len, stil-len wei-ssen
*the si-lent, the si-lent, si-lent white hairs*

pp pp p rit.

a tempo

Haa - - - re!
*wear - - - ing!*

a tempo

ppp

col 2 Ped.

espressivo

p pp ppp